

目 录

绪 论	1
上 编 基本理论与职业发展	11
第一章 非文学翻译的标准和实现途径	13
1.1 非文学翻译	13
1.2 非文学翻译的标准	13
1.3 实现途径：翻译复查清单	29
第二章 非文学翻译的职业化发展	35
2.1 翻译的职业化	35
2.2 职业译员的素养	36
2.3 职业译员行为准则	38
2.4 翻译用户须知	43
中 编 非文学翻论理念及工具	47
第三章 以英文写作的原则指导汉英翻译	49
3.1 翻译和写作	49
3.2 欧洲委员会翻译写作手册	50
3.3 其他资源	64
第四章 以电子工具提高翻译质量和速度	65
4.1 电子工具的特点	65
4.2 电子工具对翻译的意义	66
4.3 网站介绍	66
4.4 桌面电子词典	76
4.5 结语	90
第五章 以平行文本弥补专业知识和语言能力的不足	91
5.1 什么是平行文本	91
5.2 平行文本的获得	93
5.3 平行文本的用途	93

5.4	平行文本的相关性	106
5.5	结语	111
第六章	以严谨的态度和科学的方法解决问题	113
6.1	翻译是解决问题的过程	113
6.2	严谨的工作态度	113
6.3	科学的调查研究方法	114
6.4	交叉检验法举例	116
6.5	定性和定量分析举例	128
6.6	并非所有的词都需要译出	133
第七章	以宏观视角解决微观问题	137
7.1	谁在对谁说话?	137
7.2	说什么?	140
7.3	何时? 何地? 为什么?	142
7.4	结语	149
第八章	以批判性思维贯穿翻译活动始终	151
8.1	什么是批判性思维?	151
8.2	批判地理解原文	151
8.3	批判地分析和使用参考资料	172
8.4	批判地审查译文	179
下 编	译员专业素质的培养	203
第九章	培养专业翻译精神: 译者注	205
9.1	译者注的意义	205
9.2	译者注的范畴	206
9.3	文章翻译和译者注举例	218
第十章	不容忽视的细节: 标点、拼写和格式	227
10.1	细节的意义	227
10.2	标点符号	227
10.3	拼写	241
10.4	文件格式	243

10.5	其他细节	246
10.6	练习答案	246
第十一章	准专业译员问题分析：从信息输入到信息输出	251
11.1	中国翻译现状	251
11.2	准专业译员问题分析	255
第十二章	以专业标准修改译文：案例研究	313
12.1	目的和说明	313
12.2	案例一	314
12.3	案例二	317
12.4	案例三	319
	主要参考文献	349